

Terms And Condition

Preamble

in order for both First Party and Second Party to protect their confidential information and internal terms and conditions, the two parties here-below conclude this non-disclosure agreement with the following clauses:

1. The above preamble and the appendices of this agreement are considered an integral part of this agreement and complementing thereto, and it shall be read and interpreted accordingly.

2. For the purpose of this agreement, the following words and phrases in the agreement shall have the meanings indicated below, unless it appears from the context otherwise.

a. Disclosing Party : is the First or the Second Party that discloses its Confidential Information to the other party.

b. Receiving Party : is the First or the Second Party that receives Confidential Information from the other party.

c. Confidential Information : shall mean all and any information that the Disclosing Party discloses to the Receiving Party and that is either indicated to be confidential by the Disclosing Party or by its nature is such that the Receiving Party knew or had reason to know it to be confidential. Such Confidential Information may include, but is not limited to, trade secrets, know how, inventions, techniques, processes, programs, schematics, software source documents, data, customer lists, financial information, oral conversations and sales and marketing plans .

d. Words in the singular shall have the same meaning as those in the plural and vice versa as required by the context.

e. Titles and the numbering of the agreement documents are for convenience only and are not deemed part of the agreement and shall not be considered in its interpretation or composition.

3. The Receiving Party shall hold in confidence all Confidential Information acquired from the Disclosing Party and shall not to any extent disclose it to any third parties without a written permission from the Disclosing Party. The obligation of non-disclosure shall cover the disclosure of information in any form including but not limited to oral, written and electronic forms. Furthermore, the obligation of non-disclosure shall also apply to the disclosure of Confidential Information to the parent companies of the Disclosing Party.

4. Notwithstanding anything to the contrary contained herein, neither party shall have any obligation with respect to any Confidential Information of the other party which, as evidenced by tangible records kept in the ordinary course of business:

(i) is or becomes generally known to companies engaged in the same or similar businesses as the parties hereto on a non-confidential basis, through no wrongful act of the Receiving Party;

(ii) is lawfully obtained by the Receiving Party from a third party without any obligation by the Receiving Party to maintain the information proprietary or confidential;

(iii) is known by the Receiving Party prior to disclosure hereunder, or not disclosed within this agreement, without any obligation to keep it confidential and such information was not disclosed by the Disclosing Party under this Agreement;

(iv) is independently developed by the Receiving Party without reference to or use of the other's Confidential Information;

(v) is the subject of a written agreement whereby the Disclosing Party consents to the disclosure of such Confidential Information.

5. In the event that the Receiving Party is requested or required by Saudi Judicial Authorities (by oral questions, interrogatories, requests for information or documents, subpoena, civil investigative demand or similar process) to disclose any Confidential Information furnished by the Disclosing Party, it is agreed that the Receiving Party will cooperate with the Disclosing Party and provide the Disclosing Party with prompt notice of such request(s) or requirement(s) so that the Disclosing Party may seek an appropriate protective order or waive compliance by the Receiving Party. In the event that such protective order or other remedy is not obtained, the Receiving Party shall furnish only that portion of the Confidential Information which the Receiving Party is legally compelled to disclose and will exercise its reasonable best efforts to obtain reliable assurance that confidential treatment will be accorded any Confidential Information so furnished.

6. The parties agree not to issue or release any articles, advertising, publicity or other matter relating to this Agreement or mentioning or implying the name of the other party or the subject matter hereof, except after providing the other party with an opportunity to review, modify, and comment thereon.

7. The Receiving Party may use the disclosed Confidential Information for the purposes of evaluation and ascertaining its interest in exploiting Confidential Information.

8. In the event that the Receiving Party breaches any of the above confidentiality provisions in any way, it shall be liable to the Disclosing Party for the direct damages caused thereby as determined by final judgment issued by a Saudi Court with a competent jurisdiction. In addition to any other remedies the Disclosing Party may have at law or equity, the Disclosing Party shall be entitled to seek injunctive relief against the breaching Party to prevent any further or continuing breach of the breaching party's obligations.

9. The Receiving Party shall not make any copies or otherwise reproduce any material that contains Confidential Information. The Receiving Party shall at the request of the Disclosing Party without any unnecessary delay destroy or return to the Disclosing Party all material that contains disclosed Confidential Information

10. Nothing in this Agreement shall be construed as granting the Receiving Party any rights in or license under the Confidential Information disclosed hereunder, or in and under any patents that may issue upon such information.

11. The articles for this Agreement can be explained based on the legal relationship that has developed between the two parties and in accordance with the provisions of the laws in Saudi Arabia with respect to any event which may arise out of this Agreement

12. This Agreement shall be binding on the parties and their respective successors and assigns.

13. This agreement is subject to the laws and regulations applicable in Saudi Arabia. The language of this agreement is the Arabic & English language. In case if there is any conflict in the language, then Arabic should prevail.

14. This agreement shall cover all projects conducted between both parties for the period of 5 years from the date written above. The parties obligations to protect the Confidential Information shall continue for a period of (10) ten years after the date of this agreement expiration

15. This agreement is comprised of (15) articles and printed in two copies, each party having received one copy from which to work accordingly. The authorized representatives of the parties have duly signed this agreement on the date stated herein under.

مقدمة

حيث يهدف الطرفان في هذه الاتفاقية إلى حماية المعلومات التي تعتبر ذات طبيعة سرية والتي تتعلق بأعمالهما المشتركة، عليه فقد اتفق الطرفان وفقاً لما تقدم على البنود التالية :

1. يعتبر التمهيد السابق وملاحق هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ومكملاً لكل بند من بنودها يُقرأ ويُفسر معها .

2. لأغراض هذه الاتفاقية يكون للكلمات والعبارات التالية في مستندات الاتفاقية المعاني المبينة أدناه أو بموجب النص المحال إليه ما لم يظهر من سياق خلاف ذلك :

1. **الطرف المصدر** : الطرف الذي يقوم بإفشاء المعلومات (المعرفة كمعلومات سرية) إلى أي طرف آخر .

2. **الطرف المتلقي** : الطرف الذي يتلقى معلومات (معرفة بأنها سرية) من الطرف الآخر .

3. **المعلومات السرية** : تعني أي معلومة يتم تقديمها من أي طرف إلى الآخر والتي يشير الطرف الذي قدمها بأنها معلومة سرية أو تلك المعلومة التي بحكم طبيعتها تعتبر سرية ويعلم الطرف الآخر الذي تلقاها بأنها سرية أو يكون لديه الاعتقاد بأنها معلومة سرية، وتشمل المعلومات السرية ولكن لا تقتصر على الآتي : الأسرار التجارية طرق المعرفة المهنية، الاختراعات، أساليب التقنية، المعلومات المالية المحادثات الشفهية وخطط البيع والتسويق .

4. تدل الكلمات التي ترد بصيغة المفرد على ذات المدلول الوارد بصيغة الجمع ويكون العكس صحيحاً، حسب ما يتطلبه النص .

5. إن العناوين والترقيمات في مستندات الاتفاقية إنما أدرجت لمجرد التيسير والإحالة فقط، ولا تعتبر جزءاً من الاتفاقية، كما يجب عدم أخذها في الاعتبار حين تفسير أو تركيب الاتفاقية .

3. يلتزم الطرف المتلقي بالحفاظ على سرية المعلومات السرية ويتقيد بعدم الإفصاح عنها لأي طرف آخر إلا بموافقة مكتوبة من الطرف المصدر، ويشمل الالتزام بعدم الإفصاح أي كانت معلومات بأي شكل كانت، بما يشمل من غير حصر المعلومات الشفهية والمكتوبة والمحملة على الوسائط الإلكترونية، كما يلتزم الطرفان بتطبيق الالتزام بعدم الإفصاح عن المعلومات السرية إلى الشركة الأم للطرف المصدر .

4. على الرغم من أي نص مخالف في هذه الاتفاقية : لا تسري التزامات السرية على الطرفين فيما يتعلق بالمعلومات السرية المتعلقة بالطرف الآخر والتي يمكن - وفقاً للسجلات المحفوظة في سياق الأعمال التجارية العادية - أنها :

1. معلومة معروفة عموماً لدى الشركات التي تعمل في ذات المجال أو مجال مشابه دون أن تكون مقيدة بقيود السرية، ودون أن يكون ذلك بسبب خطأ أو تعد من جانب الطرف المتلقي .

2. معلومة تحصل عليها الطرف المتلقي بشكل مشروع من طرف ثالث دون أن يكون الطرف المتلقي ملزماً بالحفاظ على سريتها .

3. معلومة يعرفها الطرف المتلقي قبل إفشائها من الطرف المصدر ولم يكن ملتزماً بالحفاظ على سريتها .

4. معلومة قام الطرف الذي هي بحوزته بتطويرها منفرداً دون الرجوع أو استخدام المعلومات السرية للطرف الآخر . أو

5. معلومة وافق بموجبها الطرف المصدر كتابياً على الإفصاح عنها .

5. في حال طلب الجهات القضائية المختصة السعودية من الطرف المتلقي الإفصاح عن أي معلومات (عن طريق الأسئلة الشفهية، أو الاستجواب، أو طلب المستندات أو المعلومات، أو بواسطة مذكرة استدعاء، أو طلب تحقيق مدني أو ما يشابهها من إجراءات رسمية) يوافق الطرفان على قيام الطرف المتلقي بالتنسيق مع الطرف المصدر وإخطاره بفحوى طلب السلطات الرسمية بما يمكن الطرف المصدر من طلب أمر حماية للمعلومات أو طلب إعفاء الطرف المتلقي من الاستجابة لأمر الإفصاح . وفي حال عدم حصول الطرف المصدر على أمر حماية المعلومات، فعلى الطرف المتلقي الإفصاح فقط عن ذلك الجزء من المعلومات السرية التي تم طلبها من الجهة القضائية، وعلى الطرف المتلقي بذل الجهد اللازم للتأكد من ضمان أن يتم معاملة تلك المعلومات السرية المفصح عنها بشكل سري وآمن .

6. يلتزم الطرفان بعدم القيام بإصدار أو إتاحة أي مقال، أو إعلان أو منشور أو أي مادة أخرى تتعلق بهذه الاتفاقية، أو تتضمن صراحة أو إشارة اسم الطرف الآخر أو موضوع هذه الاتفاقية إلا بعد إعطاء الطرف الآخر الفرصة الكاملة لمراجعة وتعديل أو إبداء الملاحظات حولها .

7. يحق للطرف المتلقي استخدام المعلومة السرية المفصح عنها لأغراض التقييم أو التأكد من مصلحته من محتوى المعلومات السرية دون الموافقة المكتوبة من الطرف الذي أفصح عنها .

8. في حال إخلال الطرف المتلقي بنود السرية الواردة أعلاه بأي طريقة كانت، يكون مسئولاً تجاه الطرف المصدر عن الضرر الذي نشأ بسبب إفشاء المعلومة كيفما تقرره المحكمة المختصة في المملكة العربية السعودية، وإضافة إلى أي تعويض جبري يستحقه الطرف المصدر وفقاً لمبادئ الأنظمة والقوانين المتبعة أو لمبادئ العدل والإنصاف، فإنه يحق للطرف المصدر المطالبة بأي أمر قضائي بمنع الطرف المتلقي من مواصلة إخلاله بالتزاماته الواردة في هذه الاتفاقية .

9. يحظر على الطرف المتلقي نسخ أو إعادة إنتاج أي مادة تحتوي على المعلومات السرية . ويجب على الطرف المتلقي عند طلب الطرف المصدر ودون تأخير غير ضروري أن يقوم بإتلاف أو إعادة المواد التي تتضمن المعلومة السرية إلى الطرف المصدر .

10. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره بمنح الطرف المتلقي أي حق أو ترخيص متعلق بالمعلومة السرية المفصح عنها بهذه الاتفاقية أو تحت أي براءة اختراع قد تصدر بناءً على هذه المعلومة .

11. تُفسر بنود هذه الاتفاقية بناءً على العلاقة القانونية التي تنشأ بين الطرفين ووفقاً لنصوص القوانين في المملكة العربية السعودية فيما يتعلق بأي حدث ينشأ عن هذه الاتفاقية .

12. تسري بنود هذه الاتفاقية وتكون ملزمة للطرفين أو من خلفهم من تاريخ التوقيع عليها.

13. تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية، وكتبت باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود أي اختلاف أو تعارض بين اللغتين فيتم الاعتماد على اللغة العربية .

14. تغطي هذه الاتفاقية جميع المشاريع المنفذة بين الطرفين خلال الخمس سنوات من التاريخ المبين في مستهلها . وتستمر مسؤوليات الطرفان في حماية المعلومات المفشى بها لمدة (10) سنوات بعد تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية .

15. حررت هذه الاتفاقية من خمسة عشر بنداً وطبعت منها نسختين، وتم تسليم كل طرف نسخة للعمل بموجبها وقد قام المندوبان المفوضان من كلا الطرفين بتوقيع هذه الاتفاقية في التاريخ المبين أدناه قاصدين بذلك الالتزام بما جاء بها شرعاً ونظاماً .